

**PROGRAM PENGABDIAN PADA MASYARAKAT**

**Pengembangan Materi *Kontrastive Kulturkunde*  
Melalui Internet**

Oleh:

Lia Malia, M.Pd.

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2009**

# LANDESKUNDE UNTERRICHTEN-INTEGRIERT, ABER WIE?

## A. Einleitung

Sprache unterrichten ohne Landeskundeunterricht geht das nicht. Landeskunde ist integrierter und unverzichtbarer Teil des Fremdsprachenunterrichts. Sie liefert vorwiegend Inhalte und Anlässe für sprachliches Handeln, Spracherwerb und -anwendung neben dem Wissen über das Land der Zielsprache. Mit Landeskunde weißt und versteht man besser u.a. wie die Leute, deren Sprache man lernt, leben und wie sie ihre Freizeit gestalten. Nicht nur das. Man weißt auch, wie die Leute wohnen, wie sie sich erholen und miteinander in Verbindung treten und wie sie sich versorgen und wie sie arbeiten.

## B. Die Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht

Im Sprachunterricht, dazu gehört auch der Deutschunterricht, spielt Landeskunde eine sehr große Rolle, weil jeder Sprachunterricht zugleich Landeskundeunterricht ist. Die Themen, Texten und die Sprache (die Wörter) beinhalten landeskundliche Informationen.

Die Landeskunde kann den LehrerInnen helfen, das Interesse der Deutschlernenden an Informationen über Land und Leute der Zielsprache (hier deutsche Sprache) zu wecken und zu befriedigen und die Motivation zu erhöhen, Deutsch zu erlernen.

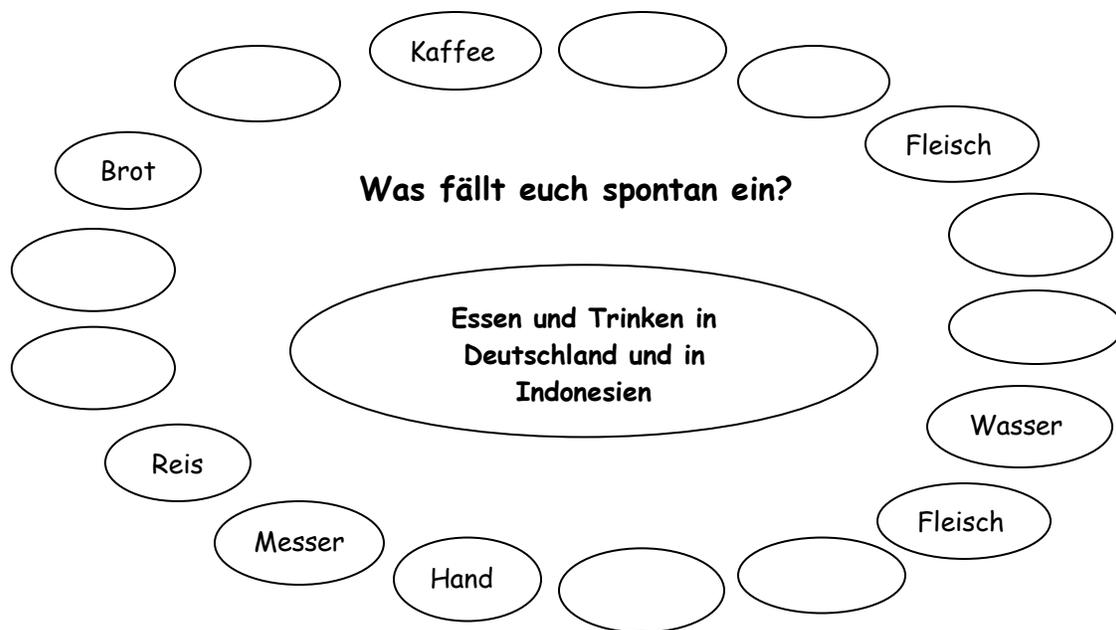
Durch Landeskunde versuchen die Deutschlernenden, zu verstehen, beispielsweise wie die Deutschen verhalten, wie und was sie essen und trinken, denn Landeskunde liefert ihnen die Hintergrundinformationen darüber.

### **C. Wie bringt die LehrerInnen einen Unterrichtsstoff den Lernenden bei**

Es gibt verschiedene Art und Weise, wie die LehrerInnen einen Unterrichtsstoff mit Landeskunde integriert unterrichten können. Sie können entweder einen kognitiven Ansatz, kommunikativen oder einen interkulturellen Ansatz anwenden.

Als Beispiel ist das Thema "*Essen und Trinken*" angeführt. Wenn sie den Stoff interkulturell unterrichten möchten, können sie versuchen, ein Assoziogramm zu gebrauchen. Das Assoziogramm nennt man auch die Wortspinne oder den Wortigel. Warum das Assoziogramm? Es dient dazu, spontan Ideen oder Assoziationen zu einem Begriff zu sammeln. Im Fremdsprachunterricht wird Fähigkeit zum assoziativen Lernen, bei der neue Informationen mit bereits vorhandenen verbunden werden, nutzbar gemacht. Assoziogramme sind hilfreich für Textarbeit und für mündliche und schriftliche Textproduktion. Die Assoziationen haben u.a. den Sinn, (1) die Motivationen zu wecken; sie machen auf das Thema des Textes neugierig, (2) an das Vorwissen der Lernenden anzuknüpfen, (3) eine Konfrontation der Vorstellungen der Lernenden mit dem zentralen Thema des Textes zu bewirken, und (4) wichtige Wörter einzuführen.

Beim Unterricht mit dem Thema "Essen und Trinken" können die LehrerInnen mehr als ein Assoziogramm verwenden. Im ersten Assoziogramm enthält Informationen zum Beispiel über die Essgewohnheiten der Deutschen und im zweiten Assoziogramm über die der Indonesier. Es kann sein, dass in einem Assoziogramm Informationen über die Essgewohnheiten der beiden Länder steht. Hier ist ein Assoziogramm verwendet.



Um den Deutschlernenden zu helfen, ihre Meinungen zu äußern und ihre Ideen zu formulieren, können die LehrerInnen das Assoziogramm mit den W-Fragen kombinieren. Sie können die folgenden Fragen stellen.

- ♥ Wie viele Mahlzeiten gibt es in Indonesien und in Deutschland?
- ♥ Was esst ihr zum Frühstück?

- ♥ Was frühstücken die Deutschen?
- ♥ Wisst ihr, was essen die Deutschen, essen sie auch Reis wie wir?
- ♥ Wie essen sie und die Indonesier?
- ♥ Was nehmt ihr als Vorspeise?
- ♥ Was esst ihr als Nachtisch?
- ♥ Was trinkt ihr gern?
- ♥ Was sind die beliebten Getränke in Indonesien?
- ♥ Was glaubt ihr, was trinkt die Deutschen gern?

Mit dem interkulturellen Ansatz bringen die LehrerInnen den Deutschlernenden nicht nur die kommunikative Kompetenz bei, sondern auch die kulturelle Kompetenz. Sie sind nicht nur in der Lage, sich ohne Missverständnisse, sondern auch sie lernen sich und andere besser zu verstehen.

## SINOPSIS

Mengajarkan bahasa asing tanpa disertai dengan pengajaran *Landeskunde* merupakan sesuatu yang mustahil. *Landeskunde*, dipahami sebagai keadaan geografi, politik, ekonomi, sosial, maupun budaya suatu bangsa. Di dalamnya termasuk keadaan masyarakat dan bagaimana pola pikir serta cara hidup masyarakat tersebut. *Landeskunde* merupakan bagian terpadu, tidak dapat dipisahkan dari pengajaran bahasa asing, dalam hal ini bahasa Jerman. Dengan *Landeskunde* pembelajar bahasa Jerman akan mengetahui dan memahami lebih baik antara lain, bagaimana orang Jerman hidup dan menggunakan waktu luang mereka. Bagaimana mereka bekerja dan bersosialisasi satu sama lain.

Di dalam pengajaran bahasa Jerman, *Landeskunde* memegang peranan penting karena pengajaran bahasa sekaligus juga pengajaran *Landeskunde*. Semua tema, teks, ataupun kata mengandung informasi yang berkaitan dengan *Landeskunde*. *Landeskunde* dapat membantu pembelajar untuk membangkitkan ketertarikan dan motivasi mereka untuk belajar bahasa Jerman. Melalui *Landeskunde* pembelajar mencoba memahami bagaimana misalnya orang Jerman makan dan apa makanan pokok orang Jerman sebab di dalam *Landeskunde* terkandung informasi yang melatarbelakangi hal tersebut.

Dalam makalah singkat ini diuraikan tentang bagaimana membahas suatu tema, dalam hal ini tema *Essen und Trinken* (makan dan minum), secara terpadu dengan *Landeskunde*.

*Landeskunde* dapat diajarkan dengan berbagai pendekatan, yakni pendekatan kognitif, komunikatif ataupun interkulturel. Materi dalam makalah ini diajarkan dengan pendekatan interkulturel dibantu dengan penggunaan asosiogram.

Asosiogram digunakan antara lain karena dapat memotivasi pembelajar, menimbulkan minat/keingintahuan pembelajar terhadap tema yang dibahas. Guru dapat menggunakan lebih dari satu asosiogram dalam mengajarkan tema *Essen und Trinken*. Pada asosiogram pertama, misalnya dapat berisi tentang makan dan minum di Jerman, yang kedua tentang makan dan minum di Indonesia. Atau mungkin juga guru hanya memakai satu asosiogram yang sekaligus memuat tentang makan dan minum di Jerman dan di Indonesia. Di sini digunakan satu asosiogram.

Untuk membantu pembelajar mengutarakan ide dan pendapatnya, guru dapat mengkombinasikan penggunaan asosiogram dengan *W-Fragen*.

Pengajaran bahasa Jerman secara terpadu dengan *Landeskunde* dengan menggunakan pendekatan interkulturel memungkinkan pembelajar tidak hanya mempelajari kompetensi komunikatif, melainkan juga mempelajari kompetensi interkulturel. Pembelajar dapat mengerti dengan benar, tidak salah paham dan mereka belajar pula memahami diri sendiri serta mengerti orang lain dengan lebih baik.

Betreff: Antrag von Herrn Kresna aus Yogyakarta-Indonesien auf Bewerbung ihres DAAD-  
Stipendiums

GUTACHTEN

Ich kenne Herrn Kresna von dem allerersten Beginn ihres Studiumsaufenthalts in Yogyakarta, seit der Zeit also, nachdem er seine Obershule in .....-Indonesien absolviert hat.

Ich konnte im Detail beobachten, wie zielstrebig, konzentriert und erfolgreich Herr Kresna sich in das Studium hineingefunden hat. Zugleich für mich sichtbar, mit welcher Umsicht, Selbständigkeit und Beharrlichkeit Herr Kresna seine persönlichen Lebensumstände in der für ihn fremden Stadt hier zu strukturieren vermochte.

Mein vorzüglicher Eindruck von Herrn Kresna hat sich während seiner ersten Studiensemester hier bestätigt und vertieft. So hat er während des Studiums die Studienfächer, die unsere Studienordnung vorschreibt, mit sehr gutem Erfolg absolviert.

Auf Grund dieser Tatsachen halte ich denn auch die Zeit, die Herr Kresna für sein Studium aufgestellt hat, für realistisch und einhaltbar.

Da ich inzwischen über einige Vergleichserfahrungen mit Studierenden aus anderen Städten verfüge, zögere ich im Falle von Herrn Kresna nicht, eine Bewerbung seines DAAD-Stipendiums uneingeschränkt und mit allem Nachdruck zu empfehlen.

Dra. Lia Malia, M.Pd.

Betreff: Antrag von Frau Melawati aus Yogyakarta-Indonesien auf Bewerbung ihres DAAD-Stipendiums

GUTACHTEN

Ich kenne Frau Melawati von dem allerersten Beginn ihres Studiumsaufenthalts in Yogyakarta, seit der Zeit also, nachdem sie ihre Obershule in .....-Indonesien absolviert hat.

Ich konnte im Detail beobachten, wie zielstrebig, konzentriert und erfolgreich Frau Melawati sich in das Studium hineingefunden hat. Zugleich für mich sichtbar, mit welcher Umsicht, Selbständigkeit und Beharrlichkeit Frau Melawati ihre persönlichen Lebensumstände in der für sie fremden Stadt hier zu strukturieren vermochte.

Mein vorzüglicher Eindruck von Frau Melawati hat sich während ihrer ersten Studiensemester hier bestätigt und vertieft. So hat sie während des Studiums die Studienfächer, die unsere Studienordnung vorschreibt, mit sehr gutem Erfolg absolviert.

Auf Grund dieser Tatsachen halte ich denn auch die Zeit, die Frau Melawati für ihr Studium aufgestellt hat, für realistisch und einhaltbar.

Da ich inzwischen über einige Vergleichserfahrungen mit Studierenden aus anderen Städten verfüge, zögere ich im Falle von Frau Melawati nicht, eine Bewerbung ihres DAAD-Stipendiums uneingeschränkt und mit allem Nachdruck zu empfehlen.

Dra. Lia Malia, M.Pd.



DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL  
**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

*Alamat : Karangmalang, Yogyakarta 55281*

*Telp. (0274) 586168 Hunting, Fax (0274) 565500; Rektor Telp. (0274) 512192*

*PR I Telp./Fax. (0274) 520324; PR II Telp./Fax. (0274) 512851; PR III Telp. (0274) 548205*

---

---

**PERNYATAAN  
TENTANG KARYA TULIS ILMIAH**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini,

N a m a/N I P : Lia Malia, M.Pd./131568309  
Fakultas/Jurusan/Program Studi : Bahasa dan Seni/Pend. Bhs. Asing/Pend. Bhs. Jerman  
Pangkat, Golongan/Ruang : Pembina /IVa  
Jabatan Fungsional : Lektor Kepala  
Tugas Pokok/Bidang Pokok/  
Bidang Keahlian Pokok : Pendidikan Bahasa/Keterampilan Berbahasa

menyatakan dengan sesungguhnya, bahwa karya tulis ilmiah yang berjudul:

**Bahasa Jerman dan Perkembangannya-Proceeding Seminar Nasional ‘Bahasa Asing dalam Perspektif Budaya’**

**adalah:**

1. benar-benar karya saya sendiri dan belum pernah dipakai untuk usulan kenaikan jabatan/pangkat;
2. tidak diangkat/disarikan/digubah dari hasil penelitian skripsi/tesis/disertasi saya;
3. sepanjang pengetahuan saya karya tulis ilmiah tersebut tidak berisi materi yang ditulis/dipublikasikan oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang diambil sebagai acuan

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, segala akibatnya akan menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, September 2005  
Pembuat Pernyataan,

(Lia Malia, M.Pd.)



DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL  
**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

*Alamat : Karangmalang, Yogyakarta 55281*

*Telp. (0274) 586168 Hunting, Fax (0274) 565500; Rektor Telp. (0274) 512192*

*PR I Telp./Fax. (0274) 520324; PR II Telp./Fax. (0274) 512851; PR III Telp. (0274) 548205*

*E-mail : keriasama@vogya.wasantara.net.id Home Page : <http://www.uny.ac.id>*

---

**PERNYATAAN  
TENTANG KARYA TULIS ILMIAH**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini,

N a m a/N I P : Lia Malia, M.Pd.  
Fakultas/Jurusan/Program Studi : Bahasa dan Seni/Pend. Bhs. Asing/Pend. Bhs. Jerman  
Pangkat, Golongan/Ruang : Pembina / IV a  
Jabatan Fungsional : Lektor Kepala  
Tugas Pokok/Bidang Pokok/  
Bidang Keahlian Pokok : Ketrampilan Berbahasa

menyatakan dengan sesungguhnya, bahwa karya tulis ilmiah yang berjudul:  
Penggunaan Gambar sebagai Upaya Peningkatan Keterampilan Menulis Mahasiswa

**adalah:**

1. benar-benar karya saya sendiri dan belum pernah dipakai untuk usulan kenaikan jabatan/pangkat;
2. tidak diangkat/disarikan/digubah dari hasil penelitian skripsi/tesis/disertasi saya;
3. sepanjang pengetahuan saya karya tulis ilmiah tersebut tidak berisi materi yang ditulis/dipublikasikan oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang diambil sebagai acuan

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, segala akibatnya akan menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, April 2006  
Pembuat Pernyataan,

(Lia Malia, M.Pd.)



